

BELGISCHE SENAAT

SENAT DE BELGIQUE

ZITTING 1952-1953.

SESSION DE 1952-1953.

COMMISSIEVERGADERING
VAN 3 NOVEMBER 1953.

REUNION DU 3 NOVEMBRE 1953.

Verslag van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het wetsontwerp betreffende het personeel van het Hof van verbreking, van de Hoven van beroep, van de rechtbanken van eerste aanleg en van de rechtbanken van koophandel.

Rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner le projet de loi relatif au personnel de la Cour de cassation, des Cours d'appel, des tribunaux de première instance et des tribunaux de commerce.

Aanwezig : de hh. ROLIN, Voorzitter ; ANCOT, Mevr. CISELET, de hh. CLIJNMANS, DERBAIX, DUTERNE, HANQUET, NIHOUL, PHOLIEN, Mevr. VANDERVELDE, de hh. VERMEYLEN en VAN HEMELRIJCK, Verslaggever.

MEVROUWEN. MIJNE HEREN,

MESDAMES, MESSIEURS,

Volgens de thans geldende artikelen 120, 121 en 122 van de wet op de rechterlijke inrichting, is het Hof van verbreking samengesteld uit een Eerste-Voorzitter, een Kamervoorzitter en 17 Raadsheren ; het openbaar ministerie wordt waargenomen door een Procureur-generaal en 3 advocaten-generaal ; een vierde plaats van advocaat-generaal, die het karakter heeft ener bijgevoegde plaats, is geschapen geweest bij besluitwet van 12 Februari 1946 en behouden door artikel 2 van de wet van 21 December 1951 ; er is een hoofdgriffier en twee griffiers, maar de Koning kan desnoods een of twee griffiers meer benoemen.

Het ontwerp n^o 266 (zitting 1951-1952) betreffende het personeel van het Hof van verbreking, van de Hoven van beroep, van de rechtbanken van eerste aanleg en van de rechtbanken van koophandel heeft daarin slechts deze wijziging aangebracht dat bij artikel 3 het aantal advocaten-generaal definitief van 3 op 4 gesteld werd.

Aangezien de bestudering van het ontwerp n^o 266 lang bleek te duren, was uw Commissie van mening vooralsnog de kaders van de magistratuur voorlopig

Aux termes du texte actuel des articles 120, 121 et 122 de la loi d'organisation judiciaire, la Cour de cassation est composée d'un premier président, d'un président de chambre et de dix-sept conseillers ; les fonctions du ministère public sont exercées par un procureur général et trois avocats généraux, une quatrième place d'avocat général, ayant le caractère d'une place de complément, a été créée par l'arrêté-loi du 12 février 1946 et maintenue par l'article 2 de la loi du 21 décembre 1951 ; il y a un greffier en chef et deux greffiers mais le Roi peut, si les besoins du service l'exigent, nommer un ou deux greffiers supplémentaires.

Le projet n^o 266 (session 1951-1952) relatif au personnel de la Cour de cassation, des cours d'appel, des tribunaux de première instance et des tribunaux de commerce n'apportait qu'une seule modification à cet état de choses en portant définitivement en un article 3 le nombre des avocats généraux à quatre au lieu de trois.

L'étude de ce projet n^o 266 s'avérant fort longue, votre Commission a estimé devoir entretemps limiter provisoirement les cadres de la magistrature au moins

R. 1 4448bis.

Zie :

Gedrukte Stukken van de Senaat :

266 (Zitting 1951-1952) : Wetsontwerp.

301 (Zitting 1952-1953) : Amendementen.

R. 1 4448bis.

Voir :

Documents du Senat :

266 (Session de 1951-1952) : Projet de loi.

301 (Session de 1952-1953) : Amendements.

te moeten beperken tot het in het ontwerp bepaalde aantal betrekkingen. Dat was het doel van haar voorstel tot aanneming van artikel 4 van het ontwerp n° 79 (zitting 1952-1953) op de rechterlijke inrichting, waarbij de mogelijkheid van nieuwe benoemingen met ingang van 1 Januari 1953 beperkt werd tot het aantal betrekkingen, bepaald in de tabellen bij het ontwerp n° 266.

De Regering heeft 21 Mei 1953 amendementen op het ontwerp n° 266 ingediend; bij het Gedr. St. Senaat, zitting 1952-1953, n° 301 is voorgesteld, artikel 3 van het ontwerp te vervangen door een nieuwe tekst, die de inrichting van het Hof van verbreking veel grondiger wijzigt.

Uw Commissie verenigt zich met de argumenten die de Regering aanvoert tot staving van die hervorming; zij is van oordeel dat die hervorming ten spoedigste doorgevoerd dient te worden opdat het Hof van verbreking, in de huidige omstandigheden, zijn taak zou kunnen volbrengen.

Ter vergadering van 20 October 1953 heeft uw Commissie de artikelen betreffende het Hof van verbreking uit het ontwerp n° 266 gelicht en zij stelt U als bijlage bij dit verslag een afzonderlijk wetsontwerp voor, dat vrijwel overeenstemt met de amendementen van de Regering (Gedr. St. Senaat, n° 301, zitting 1952-1953).

Bij artikel 1 wordt het aantal raadsheren in het Hof van verbreking verhoogd van 17 tot 21. Er zijn dus 23 leden van de zetel.

Artikel 2 brengt het aantal advocaten-generaal van 4 (daarin begrepen de bijgevoegde advocaat-generaal) op 6; dit is een noodzakelijk gevolg van de opvoering van het aantal colleges die kunnen beslissen en van de verhoging van het aantal voorzieningen.

Artikel 3 voegt een nadere bepaling toe aan het eerste lid van artikel 123: de rechterlijke ambten welke gedurende ten minste tien jaar moeten uitgeoefend zijn om tot raadshere benoemd te kunnen worden, mogen in België dan wel in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi zijn vervuld; ook de waarneming van ambten bij de Raad van State is daar uitdrukkelijk vermeld.

Die functies bestonden niet in 1869.

Het Ministerie van Koloniën acht het ten zeerste wenselijk dat, naar aanleiding van dit wetsontwerp, er een verdere plaats opgericht wordt die nadien traditioneel zou worden toegekend aan een koloniaal magistraat. De koloniale aangelegenheden welke het Hof van verbreking te behandelen heeft, worden steeds talrijker en in het belang van de koloniale wet zou ten minste een van de leden van het Hof benoemd moeten zijn op grond van zijn bijzondere bevoegdheid op het gebied van het koloniaal recht. De Minister van Koloniën laat gelden dat de koloniale magistratuur thans een korps is van 130 eenheden, onder wie vele degelijke juristen, aan wie, enigermate, de toegang tot

jet 79 (session 1952-1953) sur l'organisation judiciaire qui limita, à partir du 1^{er} janvier 1953, les possibilités dans la mesure prévue par le projet. C'est ce qu'elle a fait en proposant l'adoption de l'article 4 du projet de nominations nouvelles aux places prévues aux tableaux annexés au projet n° 266.

Le 21 mai 1953 le Gouvernement a présenté des amendements au projet n° 266; c'est le Doc. Sénat, session 1952-1953, n° 301 qui propose le remplacement de l'article 3 du projet par un texte nouveau qui modifie bien plus profondément l'organisation de la Cour de cassation.

Votre Commission fait siennes les considérations qui sont invoquées par le Gouvernement pour justifier cette réforme; elle estime qu'il y a lieu au plus tôt de la réaliser pour mettre la Cour de cassation à même de faire face à sa mission dans les circonstances actuelles.

En sa séance du 20 octobre 1953 votre Commission a disjoint du projet n° 266 les articles relatifs à la Cour suprême et vous présente en annexe de ce rapport un projet de loi séparé dont le texte correspond sensiblement aux amendements présentés par le Gouvernement (Doc. Sénat n° 301, session 1952-1953).

L'article premier porte de 17 à 21 le nombre des conseillers à la Cour de cassation. Il y a donc 23 membres du siège.

L'article 2 porte de 4 (en y comprenant l'avocat général de complément) à 6 le nombre des avocats généraux; c'est là une conséquence nécessaire de l'augmentation du nombre des collèges aptes à statuer et de l'accroissement du nombre des pourvois.

L'article 3 apporte à l'alinéa premier de l'article 123 une précision: les fonctions judiciaires dont l'occupation est requise pendant au moins dix ans pour pouvoir être nommé conseiller, peuvent avoir été exercées en Belgique, au Congo Belge ou dans les territoires du Ruanda-Urundi; l'exercice de fonctions au Conseil d'Etat s'y trouve aussi expressément mentionné.

Ces fonctions n'existaient pas en 1869.

Le Ministre des Colonies estime qu'il serait hautement souhaitable qu'à l'occasion de ce projet de loi une place supplémentaire soit créée qui serait par la suite traditionnellement réservée à un magistrat colonial. Les affaires coloniales dont la Cour de Cassation a à connaître sont de plus en plus nombreuses et il importe dans l'intérêt de la loi coloniale qu'un des membres de la Cour au moins y soit nommé en raison de sa compétence spéciale en droit colonial. Le Ministre des Colonies fait valoir que la magistrature coloniale constitue actuellement un corps de près de 130 unités dont font partie des juristes de réelle valeur auxquels il conviendrait de donner, dans une certaine mesure,

het Hof van verbreking verleend zou moeten worden en dat de mogelijkheid om koloniale magistraten rechtstreeks in dit Hoge Rechtscollege te benoemen een zeer relevante bevestiging zou zijn van de nationale eenheid die de betrekkingen tussen België en Congo kenmerkt.

Uw Commissie is van mening dat die overwegingen de aanwezigheid in het Hof van verbreking van ten minste één uit de kaders van de koloniale magistratuur voortkomend magistraat verantwoorden, doch zij meent dat aan de wens van de Minister van Koloniën kan worden tegemoet gekomen zonder daarom het aantal raadsheren nog te verhogen. In feite is deze voorwaarde nu vervuld; een der raadsheren in functie is benoemd geweest o.a. omwille van zijn speciale bevoegdheid in koloniaal recht.

Indien de verhouding tussen de drie Hoven van beroep bij de wet was vastgesteld, zou hier natuurlijk een wet nodig zijn. Maar die verhouding steunt enkel op het gebruik en de huidige cijfers (9 raadsheren uit het rechtsgebied van het Hof van beroep te Brussel, 5 uit dat van Gent en 5 uit dat van Luik) kunnen worden gewijzigd, te meer daar, rekening houdend met het aantal raadsheren in elk Hof van beroep, de juiste verhouding 10, 4 en 5 zou moeten zijn.

Doch er dient rekening te worden gehouden met onderhavig ontwerp, waarbij het aantal raadsheren in het Hof van verbreking op 23 wordt gebracht.

Het is dan ook logisch dat het Hoge Hof zou bestaan uit 22 magistraten uit het rechtsgebied van de drie Hoven van beroep en een magistraat uit de rechtsgebieden der Hoven van de Kolonie of benoemd omwille van zijn speciale bevoegdheid in koloniaal recht.

De juiste en ideale verhouding zou dan zijn : Brussel 11, Gent 5, Luik 6, Kolonie 1.

Het spreekt van zelf dat het hier gaat om een ideale verhouding en dat de woorden « uit het rechtsgebied van een Hof van beroep van het Moederland of van de Kolonie » des te ruimer dienen opgevat dat de uitoefening van een ambt in de Raad van State en het onderwijs van het recht aan een Belgische universiteit ook toegang kunnen geven tot het Hof van verbreking. Het zal trouwens moeilijk zijn, omwille van de verstanden inzake talenkennis, op ieder ogenblik deze ideale verhouding te verwezenlijken.

De Commissie van Justitie raadt de Senaat aan, zich door die verhoudingen en door die beschouwingen te laten leiden bij de toekomstige voordrachten van candidaat-raadsheren in het Hof van verbreking.

Artikel 3 wijzigt eveneens de alinea's 2 en 3 van artikel 123 inzake de taalkennis en het door de leden van het Hof te leveren bewijs van die kennis. Voortaan zullen 5 leden van het Hof blijv moeten geven van de kennis van beide talen; 9 leden van de kennis van het Frans en 9 leden van de kennis van het Nederlands, terwijl die cijfers thans respectief 1, 8 en 9 zijn.

accès à la Cour de cassation et que la possibilité de nommer directement des magistrats coloniaux à cette haute juridiction constituerait une affirmation très remarquée de l'unité nationale qui caractérise les rapports de la Belgique et du Congo.

Votre Commission est d'avis que ces considérations justifient la présence à la Cour de cassation d'au moins un conseiller issu des cadres de la magistrature coloniale, mais elle estime qu'il peut être répondu au désir exprimé par le Ministre des Colonies sans pour cela augmenter encore le nombre des conseillers. En fait cette condition est d'ailleurs aujourd'hui remplie; un des conseillers en fonction a été nommé notamment en raison de sa compétence spéciale en matière coloniale.

Si la proportion à maintenir entre les trois cours d'appel était fixée par la loi, il faudrait évidemment légiférer. Mais cette proportion ne résulte que d'un usage et les chiffres actuels (9 conseillers originaires du ressort de la Cour d'appel de Bruxelles, 5 de celui de Gand et 5 de celui de Liège) peuvent être modifiés, d'autant plus que, compte tenu du nombre des conseillers dans chaque cour d'appel, la proportion devrait, pour être exacte, être 10, 4 et 5.

Mais il faut tenir compte du présent projet qui porte à 23 le nombre des conseillers à la Cour de cassation.

Il est dès lors logique que la Cour suprême soit formée de 22 magistrats originaires des ressorts des trois cours d'appel de la métropole et d'un magistrat originaire des ressorts des Cours de la Colonie ou nommé en raison de sa compétence spéciale en droit colonial.

La proportion exacte et idéale serait alors : Bruxelles 11, Gand 5, Liège 6, Colonie 1.

Il va sans dire qu'il s'agit là d'une proportion idéale et que les termes « originaire d'un ressort de la Cour d'appel métropolitain ou colonial » doivent s'entendre de façon d'autant plus large que l'exercice de fonctions au Conseil d'Etat et l'enseignement du droit dans une université belge peuvent également donner accès à la Cour de cassation. Il sera d'ailleurs difficile, en raison des exigences d'ordre linguistique, de réaliser cette proportion idéale à tout moment.

La Commission de la Justice recommande au Sénat de s'inspirer de ces proportions et de ces considérations pour les présentations futures de candidats conseillers à la Cour de cassation.

L'article 3 modifie également les alinéas 2 et 3 de l'article 123 qui règlent la connaissance des langues et la justification de cette connaissance par les membres de la Cour. Dorénavant 5 membres du siège devront justifier de la connaissance des deux langues; 9 membres de la connaissance du français et 9 membres de la connaissance du flamand, alors que ces chiffres sont maintenant respectivement 1, 8 et 9.

Drie leden van het Openbaar Ministerie zullen moeten blijk geven van de kennis van beide talen ; twee leden van de kennis van het Frans en een van de kennis van het Nederlands. Die cijfers zijn thans 1, 2 en 1.

Volgens de nieuwe tekst moet de procureur-generaal tweetalig zijn. Deze nieuwe bepaling is noodzakelijk ; de procureur-generaal bij het Hof van verbreking moet, evenals bij het Hof van beroep, rechtstreeks in contact kunnen treden met al zijn ondergeschikten.

Het systeem dat aangeprezen wordt voor de verdeling van de plaatsen van raadsheer over de verschillende rechtsgebieden van een hof van beroep en de Kolonie, moet niet leiden tot een wijziging van de bepaling volgens welke het Hof van verbreking bestaat uit 5 tweetalige, 9 Franstalige en 9 Nederlandstalige magistraten.

Het kan wel gebeuren dat het wenselijk voorkomt een magistraat uit de Kolonie te benoemen en dat deze magistraat geen blijk kan geven van de kennis van het Nederlands, terwijl die kennis vereist is voor de openstaande plaats, maar dit geval kan zich evengoed voordoen voor om het even welke benoeming van raadsheer in het Hof van verbreking.

Gesteld dat de openstaande plaats toekomt aan het Hof van beroep te Luik en dat de candidaat moet blijk geven van de kennis van het Nederlands, dan zal men noodzakelijkerwijze in een ander hof van beroep moeten kiezen, indien geen enkel magistraat welke aan die voorwaarden voldoet, zich aanbiedt.

Zelfde oplossing indien de plaats toekomt aan het Hof van beroep te Gent en de candidaat geen blijk geeft van de kennis van het Frans, terwijl die kennis vereist is.

In dit geval zal het betrokken Hof zijn beurt moeten laten voorbijgaan. Er is geen reden om voor de Kolonie anders te beslissen.

Inzake het bewijs van de taalkennis bepalen de regeringsamendementen dat « dit bewijs geleverd wordt overeenkomstig de beschikkingen van artikel 55 van het besluit van de Regent van 31 December 1949, houdende coördinatie van de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens. »

Het thans geldend artikel 123 bepaalt dat het bewijs daarvan wordt geleverd overeenkomstig artikel 40 der wet van 21 Mei 1929, zoals dit gewijzigd is bij artikel 43 der wet op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Artikel 55 van het coördinatiebesluit van de Regent van 31 December 1949, dat alleen bij de amendementen is bedoeld, neemt artikel 40 der wet van 21 Mei 1929 zoals dit is gewijzigd bij artikel 43 der wet op het gebruik der talen in gerechtszaken, niet geheel over ; het neemt slechts de aanhef ervan over ; het laat in artikel 68, onder de overgangsbepalingen, het gedeelte

Trois membres du ministère public devront justifier de la connaissance des deux langues ; 2 membres de la connaissance du français et 1 de la connaissance du flamand. Ces chiffres sont actuellement 1, 2 et 1.

Le texte nouveau prescrit que le procureur général est bilingue. Cette innovation est nécessaire ; à la Cour de cassation, comme près la Cour d'appel, le procureur général doit pouvoir entrer en contact direct avec tous ses subordonnés.

Le système préconisé pour la répartition des places de conseiller entre les différents ressorts de cour d'appel et la colonie ne doit pas entraîner une modification de la disposition qui prévoit que la Cour de cassation est composée de 5 magistrats bilingues, 9 magistrats de langue française et 9 magistrats de langue néerlandaise.

Certes, il pourra arriver que soit souhaitable la nomination d'un magistrat de la colonie et que ce magistrat ne justifie pas de la connaissance de la langue néerlandaise, alors que la place vacante exige que le candidat connaisse cette langue, mais le cas peut tout aussi bien se présenter pour n'importe quelle nomination de conseiller à la Cour de cassation.

A supposer que la place vacante revienne à la Cour d'appel de Liège et que le candidat doive justifier de la connaissance de la langue néerlandaise, il faudra nécessairement choisir dans une autre cour d'appel si aucun magistrat qui répond à cette condition ne se présente.

Même solution si la place revient à la Cour d'Appel de Gand et que le candidat ne justifie pas de la connaissance de la langue française alors que cette connaissance est requise.

Dans cette hypothèse, la cour intéressée devra laisser passer son tour. Il n'y a pas de raison d'en décider autrement pour la colonie.

En ce qui concerne la justification de la connaissance des langues, les amendements du gouvernement prescrivent que « cette justification est faite conformément aux dispositions de l'article 55 de l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949, portant coordination des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires ».

L'article 123 aujourd'hui en vigueur édicte que cette justification est faite conformément aux dispositions de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929, modifié par l'article 43 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

L'article 55 de l'arrêté de coordination du Régent du 31 décembre 1949, seul visé dans le texte des amendements, ne reproduit pas intégralement l'article 40 de la loi du 21 mai 1929, modifié par l'article 43 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire ; il n'en reproduit que le début ; il a rejeté à l'article 68, aux dispositions transitoires, la partie de l'article 40 de la

van artikel 40 der wet van 21 Mei 1929 wegvallen dat niet is gewijzigd bij artikel 43 van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken en waarbij de doctoren in de rechten, die hun diploma vóór 1 Januari 1938 hebben behaald, van hun kennis van het Nederlands kunnen doen blijken door te bewijzen dat zij, tijdens hun hogeschoolstudiën, in het Nederlands een examen hebben afgelegd over het strafrecht en de strafrechtspleging of dat zij die studiën onder het stelsel der wet-Nolf van 31 Juli 1923 hebben gedaan.

Het is nu juist op die wijze dat de magistraten, die thans in het Hof van verbreking zetelen, hun kennis van het Nederlands bewijzen en wellicht zullen de Senaat en het Hof nog enige tijd kandidaten hebben voor te dragen die op geen andere wijze van hun tweetaligheid doen blijken.

Door alleen te verwijzen naar artikel 55 van het coördinatiebesluit van 31 December 1949 en niet naar artikel 68, zou de nieuwe wet een beperking invoeren, waardoor de goede gang van zaken bij het Hof en de aanwervingen in het gedrang komen en die des te onrechtvaardiger zou zijn, daar het examen in het Vlaams over het strafrecht en de strafrechtspleging, toen de belanghebbenden hun studiën hebben gedaan, het wettelijk en normaal bewijs van de kennis van het Nederlands was.

Daarom heeft uwe Commissie de voortgestelde tekst gewijzigd door nader te bepalen : « Dat bewijs wordt geleverd overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 55 en 68 van het Regentsbesluit van 31 December 1949... ».

Uw Commissie heeft de bij artikel 4 voorgestelde wijzigingen in de artikelen 132, 133, 134 en 135 aangenomen op dezelfde gronden als die welke in de memorie van toelichting zijn opgegeven en vooral wegens de noodzakelijke opvoering van het aantal colleges, die kunnen beslissen.

Het is nodig gebleken opnieuw het laatste lid van artikel 134 op te nemen, dat bij vergissing in de tekst van de amendementen weggelaten schijnt te zijn.

Voorts dient het aantal leden van de zetel bij de gewone terechtzittingen van 7 op 5 gebracht te worden indien men de benoeming van een te groot aantal raadsheren wil ontgaan; die vermindering ligt trouwens in de normale lijn sinds het aantal leden van de zetel voor de hoven van beroep van 5 op 3 is gebracht.

De Minister van Buitenlandse Zaken verstrekt de navolgende inlichtingen met betrekking tot het aantal leden wier aanwezigheid in de zetel is vereist bij de hoogste rechtsinstanties van enkele landen.

In Engeland is het Hogerhuis het hoogste rechtscollege. Behalve voor zaken die een buitengewoon belang opleveren of bijzondere moeilijkheden bieden, bedraagt het normaal aantal « Law Lords » van de zetel vijf.

loi du 21 mai 1929, non modifiée par l'article 43 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire qui permet aux docteurs en droit ayant obtenu leur diplôme avant le 1^{er} janvier 1938 de justifier de la connaissance du néerlandais par la preuve qu'ils ont subie, en flamand, au cours de leurs études universitaires, une épreuve sur le droit pénal et la procédure pénale ou qu'ils ont fait ces études sous le régime de la loi Nolf du 31 juillet 1923.

Or, c'est précisément de cette façon que les magistrats siégeant aujourd'hui à la Cour de cassation justifient de la connaissance du néerlandais et il est vraisemblable que, pendant un certain temps encore, le Sénat et la Cour seront amenés à présenter des candidats n'apportant pas d'autre justification de leur bilinguisme.

En renvoyant uniquement à l'article 55 de l'arrêté de coordination du 31 décembre 1949, et pas à l'article 68, la loi nouvelle apporterait à la situation actuelle une restriction qui compromettrait le bon fonctionnement de la Cour et son recrutement et qui serait d'autant moins justifiable que l'épreuve en flamand sur le droit pénal et la procédure pénale était, au moment où les intéressés ont fait leurs études, le mode légal et normal de justification de la connaissance du néerlandais.

Ce sont les raisons pour lesquelles votre Commission a amendé le texte proposé en spécifiant que « Cette justification est faite conformément aux dispositions des articles 55 et 68 de l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949... ».

Votre Commission a admis les modifications proposées sous l'article 4 aux articles 132, 133, 134 et 135. Elles sont justifiées par les considérations de l'exposé des motifs et principalement par la nécessité de multiplier les collèges aptes à statuer.

Il a paru indispensable de rétablir le dernier alinéa de l'article 134 qui semble avoir été omis par erreur dans le texte des amendements.

La réduction de sept à cinq des membres du siège aux audiences ordinaires s'impose si on veut éviter la nomination d'un trop grand nombre de conseillers; cette réduction est d'ailleurs dans la norme des choses depuis que le nombre des membres du siège a été réduit de 5 à 3 pour les cours d'appel.

Le Ministère des Affaires étrangères donne au sujet du nombre de membres dont la présence est requise au siège pour les juridictions suprêmes de quelques États les renseignements ci-après :

En Angleterre, c'est la Chambre des Lords qui constitue la juridiction suprême. Sauf dans les causes qui présentent une importance particulière ou offrent des difficultés spéciales, le nombre normal de « Lords Légistes » (Law Lords) formant le siège est de cinq.

In de regel moeten 5 rechters deelnemen aan beraadslagingen voor elke afdeling van het bondsgerecht in Zwitserland (bondswet op de rechterlijke inrichting van 16 December 1943, art. 15).

Ook in Frankrijk is het aantal leden van de zetel verminderd; waar de wet van 23 Juli 1947 nog de aanwezigheid van ten minste 9 leden van de zetel eiste, heeft de wet van 21 Juli 1952 dat aantal tot 7 verminderd.

In Nederland zetelt de Hoge Raad, sinds de wet van 5 Juli 1950, met 5 leden.

In Oostenrijk zetelt het Hof van Verbreking in « Senaten » van 5 rechters, van wie één het voorzitterschap waarneemt (wet van 24 Februari 1907, § 2).

In Denemarken is het aantal magistraten, wier aanwezigheid is vereist opdat het Hoge Hof zou kunnen zetelen, bij de wet van 31 Maart 1953 van 9 op 5 gebracht.

In beginsel zetelen de Kamers van de Hoge Rechtbank in Spanje met 5 magistraten.

Voor het Hoge Hof der Verenigde Staten van Noord-Amerika — dat samengesteld is uit een « Chief Justice » en 8 « Associated Justices » — bedraagt het vereiste quorum 6.

In Italië zetelen de gewone kamers van het Hof van Verbreking met 7 magistraten.

In Luxemburg velt het Hoge Hof van Justitie zijn arresten, in hoger beroep, met 5 en in cassatie, met 7 rechters, op grond van artikel 42 der wet van 18 Februari 1885 op de rechterlijke inrichting. Bij groot-hertogelijk besluit van 14 Juni 1944 en bij de wet van 6 April 1946 werd dat aantal respectievelijk tot 3 en 5 verminderd, maar het stelsel der wet van 1885 is opnieuw ingevoerd bij artikel 7 der wet van 29 Augustus 1950.

In Zweden kan het Hoge Hof in beginsel slechts rechtsgeldig beraadslagen en beslissen indien tenminste 5 raadsheren aanwezig zijn.

In de Duitse bondsrepubliek zetelen de Kamers of « Senaten » van het « Bundesgerichtshof », dat de hoogste instantie op het gebied van de gewone rechtspleging is, te vasten getale van 5 leden met inbegrip van de voorzitter. Bij dat Hof zijn « grote Senaten » met 9 leden ingesteld, die veel gelijkenis vertonen met de voltallige terechtzittingen als bedoeld bij artikel 134, lid 2, van het ontwerp, en « verenigde grote Senaten », te vergelijken met onze terechtzittingen in verenigde kamers.

In Noorwegen is het aantal leden van het Hof van Verbreking, waarvan de aanwezigheid is vereist opdat het zou kunnen zetelen, bij de wet van 8 Juni 1939 van 7 op 5 gebracht. De mogelijkheid bestaat evenwel nog, sommige bijzonder kiese zaken aan een talrijker college voor te leggen.

En règle générale, cinq juges doivent prendre part aux délibérations de chacune des sections du Tribunal fédéral suisse (loi fédérale d'organisation judiciaire du 16 décembre 1943, art. 15).

En France on est entre dans la voie de la réduction du nombre des membres au siège; alors que la loi du 23 juillet 1947 prescrivait encore un minimum de 9 membres au siège, celle du 21 juillet 1952 a réduit ce nombre à 7.

Aux Pays-Bas, le Hoge Raad siège à 5 membres depuis la loi du 5 juillet 1950.

En Autriche, la Cour de cassation siège en « senats » de cinq juges, dont l'un exerce la présidence (loi du 24 février 1907, § 2).

Au Danemark, la loi du 31 mars 1953 a abaissé de neuf à cinq le nombre des magistrats dont la présence est requise pour que puisse siéger la Cour suprême.

C'est, en principe, au nombre de cinq magistrats que siègent les chambres du Tribunal suprême d'Espagne.

A la Cour suprême des États-Unis d'Amérique — qui est composée d'un « Chief Justice » et de huit « Associated Justices » — le quorum exigé est de six.

En Italie, les chambres ordinaires de la Cour de cassation siègent à sept magistrats.

A Luxembourg, la Cour suprême de justice rend ses arrêts, en appel, à cinq juges et, en cassation, à sept, en vertu de l'article 42 de la loi du 18 février 1885 sur l'organisation judiciaire. Un arrêté grand-ducal du 14 juin 1944 et une loi du 6 avril 1946 avaient réduit ces chiffres à trois et cinq, mais l'article 7 de la loi du 29 août 1950 a rétabli le régime de la loi de 1885.

En Suède, la validité des délibérations et des décisions de la Cour suprême est, en principe, subordonnée à la présence de cinq conseillers au moins.

En Allemagne fédérale, les chambres ou « sénats » du « Bundesgerichtshof », qui est l'instance suprême dans le domaine de la juridiction ordinaire, siègent au nombre fixe de cinq membres, y compris le président. On connaît à cette cour, de « grands sénats » de neuf membres qui offrent beaucoup d'analogie avec les audiences plénières prévues par l'article 134, alinéa 2, du projet et de « grands sénats réunis », qui sont à rapprocher de nos audiences des chambres réunies.

En Norvège, le nombre des membres de la Cour de cassation dont la présence est requise pour qu'elle puisse siéger a été abaissé, par la loi du 8 juin 1939, de sept à cinq. La possibilité a été maintenue de soumettre à un collège plus nombreux les affaires particulièrement délicates.

Het blijkt dus wel dat het regeringsontwerp, waar het voorstelt om het aantal magistraten wier aanwezigheid is vereist opdat de zetel van elke Kamer van het Hof van verbreking zou kunnen samengesteld worden, van 7 op 5 te brengen, in de lijn ligt van wat normaal inzake rechterlijke organisatie wordt aangenomen.

Bij de overige bepalingen van het ontwerp zijn geen opmerkingen gemaakt.

Ten einde de overgang van de huidige naar de nieuwe inrichting te vergemakkelijken, verleent het ontwerp aan de Koning de bevoegdheid om te bepalen op welke datum de onderscheiden beschikkingen van de wet van kracht worden.

De Commissie heeft het ontwerp en dit verslag eenstemmig aangenomen.

De Verslaggever,

C. VAN HEMELRIJCK.

De Voorzitter,

H. ROLIN.

Il semble donc bien qu'en proposant d'abaisser de sept à cinq le nombre des magistrats dont la présence est requise pour que puisse être composé le siège de chacune des chambres de la Cour de cassation le projet du Gouvernement demeure dans la ligne des règles généralement admises en matière d'organisation judiciaire.

Les autres dispositions de ce projet n'ont pas fait l'objet d'observations.

Afin de faciliter la transition de l'organisation actuelle à l'organisation nouvelle, le projet accorde au Roi le pouvoir de fixer la date d'entrée en vigueur de chacune des dispositions de la présente loi.

La Commission a adopté le projet à l'unanimité et approuvé de même le présent rapport.

Le Rapporteur,

C. VAN HEMELRIJCK.

Le Président,

H. ROLIN.

Wetsontwerp betreffende het personeel van het Hof van verbreking, van de Hoven van beroep, van de rechtbanken van eerste aanleg en van de rechtbanken van koophandel (Gedr. St. n° 266, zitting 1951-1952). Amendementen van de Regering (Gedr. St. n° 301, zitting 1952-1953). Artikelen afgescheiden door de Commissie.

TEKST VOORGEDRAGEN DOOR DE COMMISSIE.

Wetsontwerp betreffende inrichting van het Hof van verbreking.

Eerste Artikel.

Artikel 120 van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting, zoals gewijzigd bij artikel 52, § 1, van de wet van 15 Juni 1935, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Het bestaat uit een eerste-voorzitter, een voorzitter en een en twintig raadsheren. »

Art. 2.

Artikel 121 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 18 Augustus 1928, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 121. — Het ambt van het openbaar ministerie wordt bij het Hof door een procureur-generaal en zes advocaten-generaal uitgeoefend. »

Art. 3.

Artikel 123 van dezelfde wet, gewijzigd bij artikel 52 der wet van 15 Juni 1935 en bij het enig artikel der wet van 1 Juni 1948, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 123. — Niemand kan tot raadsheer, procureur-generaal of advocaat-generaal worden benoemd, tenzij hij volle veertig jaar oud is, doctor in de rechten is en gedurende ten minste tien jaar aan de balie is geweest, of een rechterlijk ambt heeft uitgeoefend in België, in Belgisch-Congo of op het grondgebied van Ruanda-Urundi, of bij de Raad van State een ambt heeft uitgeoefend, of aan een Belgische universiteit onderwijs in de rechtswetenschap heeft gegeven

» Bovendien moeten vijf magistraten van de zetel, waaronder de eerste-voorzitter of de voorzitter, de procureur-generaal en twee advocaten-generaal het bewijs leveren van hun kennis van beide landstalen ; negen magistraten van de zetel en twee advocaten-generaal

Projet de loi relatif au personnel de la Cour de cassation, des Cours d'appel, des tribunaux de première instance et des tribunaux de commerce (Document n° 266, session 1951-1952). Amendements du Gouvernement (Document n° 301, session 1952-1953). Articles disjoints par la Commission.

TEXTE PRESENTE PAR LA COMMISSION.

Projet de loi relatif à l'organisation de la Cour de cassation.

Article Premier.

L'article 120 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, modifié par l'article 52, § 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935, est remplacé par la disposition suivante :

« Elle est composée d'un premier président, d'un président et de vingt et un conseillers. »

Art. 2.

L'article 121 de la même loi, modifié par la loi du 18 août 1928, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 121. — Les fonctions du ministère public sont exercées à la Cour par un procureur général et six avocats généraux. »

Art. 3.

L'article 123 de la même loi, modifié par l'article 52 de la loi du 15 juin 1935 et par l'article unique de la loi du 1^{er} juin 1948, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 123. — Nul ne peut être nommé conseiller, procureur général ou avocat général s'il n'est âgé de quarante ans accomplis, s'il n'est docteur en droit et s'il n'a pendant au moins dix ans suivi le barreau ou exercé des fonctions judiciaires en Belgique, au Congo belge ou dans le territoire du Ruanda-Urundi ou exercé des fonctions au Conseil d'Etat ou enseigné le droit dans une université belge.

» En outre, cinq magistrats du siège dont le premier président ou le président, le procureur général et deux avocats généraux doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales ; neuf magistrats du siège et deux avocats généraux doivent justifier de la

moeten het bewijs leveren van hun kennis van het Frans, de overige magistraten van de zetel en de overige advocaten-generaal moeten het bewijs leveren van hun kennis van het Nederlands.

» Dit bewijs wordt geleverd overeenkomstig de beschikkingen van de artikelen 55 en 68, van het besluit van de Regent van 31 December 1949 houdende coördinatie van de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens. »

Art. 4.

De artikelen 132 tot 135 van dezelfde wet, gewijzigd : artikel 132 bij de wet van 24 Mei 1886 en de artikelen 134 en 135 bij artikel 52 der wet van 15 Juni 1935, worden vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 132. — Het Hof van verbreking is in twee kamers verdeeld, die elk samengesteld zijn uit elf raadsheren, de voorzitter er in begrepen.

» De eerste-voorzitter zit de kamer voor waarvan hij deel wil uitmaken ; hij zit de andere kamer voor, wanneer hij het raadzaam oordeelt ; hij zit de verenigde kamers en de plechtige terechtzittingen voor.

» Art. 133. — De eerste kamer neemt kennis van de voorzieningen in burgerlijke zaken, en de tweede, van de voorzieningen in criminele zaken, correctionele zaken en politiezaken, alsook van de andere zaken waarvan, krachtens de wet, de kennisneming aan het Hof van verbreking toekomt.

» Over geschillen van bevoegdheid beslist het Hof met verenigde kamers. Wanneer de behoeften van de dienst het vereisen, neemt de eerste kamer, op de door de eerste-voorzitter gelaste verwijzing, kennis van de voorzieningen die tot de bevoegdheid van de tweede kamer behoren.

» Art. 134. — De arresten kunnen niet gewezen worden dan met het vaste getal van vijf raadsheren, de voorzitter er in begrepen.

» Wanneer echter de eerste-voorzitter, na het advies van de raadsheer die moet instaan voor het verslag en van de procureur-generaal te hebben ingewonnen, van oordeel is dat een zaak in voltallige terechtzitting moet worden behandeld, komt de kamer samen met het vaste getal van negen raadsheren, de voorzitter er in begrepen, en verleent aldus haar arrest.

» De beschuldigingen, ingesteld tegen de ministers, worden bij uitvoering van artikel 90 van de Grondwet berecht door de verenigde kamers, die in even getal moeten zetelen en ten minste achttien leden tellen.

» In de overige gevallen waarin het Hof met verenigde kamers moet zetelen, zetelt het in oneven getal en moet het ten minste zeventien leden tellen.

connaissance de la langue française, les autres magistrats du siège et les autres avocats généraux doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise.

» Cette justification est faite conformément aux dispositions des articles 55 et 68 de l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949 portant coordination des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires. »

Art. 4.

Les articles 132 à 135 de la même loi, modifiés : l'article 132 par la loi du 24 mai 1886 et les articles 134 et 135 par l'article 52 de la loi du 15 juin 1935 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 132. — La cour de cassation se divise en deux chambres composées, chacune, de onze conseillers, y compris le président.

» Le premier président préside la chambre à laquelle il veut s'attacher ; il préside l'autre chambre, quand il le juge convenable ; il préside les chambres réunies et les audiences solennelles.

» Art. 133. — La première chambre connaît des pourvois en matière civile, et la seconde des pourvois en matière criminelle, correctionnelle et de police, ainsi que des autres affaires dont la loi attribue la connaissance à la Cour de cassation.

» Les conflits d'attribution sont jugés chambres réunies. Lorsque le besoin du service l'exige, la première chambre s'occupe, sur le renvoi ordonné par le premier président, des pourvois qui sont attribués à la seconde chambre.

» Art. 134. — Les arrêts ne peuvent être rendus qu'au nombre fixe de cinq conseillers, y compris le président.

» Toutefois, lorsque, après avoir pris l'avis du conseiller chargé du rapport et du procureur général, le premier président estime qu'une affaire doit être traitée en audience plénière, la chambre se réunit au nombre fixe de neuf conseillers, y compris le président et rend ainsi son arrêt.

» Les accusations admises contre les ministres sont en exécution de l'article 90 de la Constitution, jugées par les chambres réunies, qui doivent siéger en nombre pair et être composées de dix-huit membres au moins.

» Dans tous les autres cas où la cour doit siéger chambres réunies, elle siège en nombre impair et doit être composée de dix-sept membres au moins.

» *Art. 135.* — In afwijking van artikel 60, § 3, lid 1, van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, worden niet als belet aangezien de raadsheren die de taal niet kennen welke op de algemene vergaderingen, op de terechtzittingen van de verenigde kamers of op de voltallige vergaderingen van elk der kamers dient te worden gebruikt.

» Zo er zijn die deel uitmaken van de zetel dan wordt een gelijktijdige vertaling georganiseerd ten einde hun gelegenheid te geven al de debatten op de openbare terechtzitting te volgen en voor de debatten in raadkamer of voor de beraadslaging treedt een magistraat, die het bewijs levert van de kennis van beide landstalen, als tolk op. »

Art. 5.

De bij de wet van 3 April 1953 betreffende de rechterlijke inrichting gevoegde tabel wordt vervangen door de volgende tabel :

I. — Hof van verbreking.

Eerste Voorzitter	Kamervoorzitter	Raadsheren	Procureur-Generaal	Advocaten-Generaal	Hoofd-griffier
1	1	21	1	6	1

Art. 6.

De Koning stelt de datum vast waarop de onderscheiden bepalingen van deze wet in werking treden.

» *Art. 135.* — Par dérogation à l'article 60, § alinéa 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, ne sont pas considérés comme empêchés, les conseillers qui ignorent la langue à employer aux assemblées générales, aux audiences des chambres réunies ou aux audiences plénières de chacune des chambres.

» S'il en est qui prennent place au siège, une traduction simultanée est organisée afin de leur permettre de suivre tous les débats à l'audience publique et pour les débats en chambre du conseil ou le délibéré un magistrat justifiant de la connaissance des deux langues nationales fait office d'interprète. »

Art. 5.

Le tableau I annexé à la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire est remplacé par le tableau ci-après

I. — Cour de cassation.

Premier Président	Président de chambre	Conseillers	Procureur général	Avocats généraux	Greffier en chef
1	1	21	1	6	1

Art. 6.

Le Roi fixe le jour d'entrée en vigueur de chacune des dispositions de la présente loi.